

**WRITTEN COMPLAINT BY GERMANS AT BAHAI**  
(Weblink SP Appendix V8)

Translation of the complaint

I extract of the Hamburg Consulate (unable to read name) At the 14<sup>th</sup> and at this day the 16<sup>h</sup> [sic] March 1843 Mr **William Heine** born Lysraethensch [sic] in the kingdom of Hanover made this personally appearance before me (he is a passenger on board the viz. Ship St Pauli **Capt. Schacht** which arrived here at the 4<sup>th</sup> of this month to take in fresh water, she is bound for New Zealand chartered by the New Zealand Company with Emigrants under the protection of **Mr J N Beit** invested by the General Signatures, and brought to protest coll. the flowing complaints against the said **Mr J N Beit**. That he was well acquainted with the conditions under which he engaged himself to make the voyage and against which he never failed but that he was as well acquainted with the Duties of the Company & which be very liberal us showed a regiment of diets provided in a printed circular as well to himself as to fellow passengers never the less the said **Mr J.N. Beit** made on his own account and without any cause quit despotically alterations hence already in the beginning of the voyage in consequence of which he and other formerly hungered he and others were wilfully affronted with inquires by the Superintendent Mr **John N Beit** also the promised conveniences as to keep employ the deck under of all sorts of baggage and provisions was not regarded therefore he as well at the other passengers who also signed this receive themselves this night and protest against **Mr J N Beit** the New Zealand Company or whom it may concern to get their right either at Nelson or Hamburg.

Signatures

<i>La Motte</i>	<i>Henriette Schuler</i>	<i>J H F Spanhake</i>	<i>Peter Hansen</i>
<i>Behrends</i>	<i>C Lange</i>	<i>Hempel and Fran</i>	<i>F H Jaensch</i>
<i>Dietrich Frieke</i>	<i>Georg Scheucher</i>	<i>F W Haase and Fran</i>	<i>J Karsten</i>
<i>Rahdel</i>	<i>J. Hadie [sic]</i>	<i>J D F Muller and Fran</i>	<i>Jacob Schiel and Fran</i>
<i>Trost</i>	<i>Jacob Frank</i>	<i>mark X [W Subritzky]</i>	<i>Maria Stade</i>
<i>H Manssen</i>	<i>Carl Pahl</i>	<i>Jung</i>	<i>Barthold Ollrich</i>
<i>J Beckmann</i>	<i>Josef Frank</i>	<i>Philip J Post</i>	<i>Wm Heine</i>
<i>J C M Karsten</i>	<i>August Hasenbein</i>	<i>Philp Joseph Eisemann</i>	<i>A Assmann and Fran</i>
<i>H S Spring</i>	<i>Dorothea Adam</i>	<i>F Schumacher and Fran</i>	<i>A Treban</i>
<i>Doris Meyer</i>	<i>C Sixtus</i>	<i>C Bensemman and Fran</i>	<i>H Dieckmann</i>
<i>Betty Fesefeldt</i>	<i>P Schneider and Fran</i>	<i>F Sixtus</i>	<i>H Korber</i>
<i>Herman Mohr</i>	<i>L Subritzky</i>	<i>T W Ovy</i>	<i>Doris Spanhake</i>
<i>Theodr. Barth</i>	<i>Theodr. Barth</i>	<i>Huter and Fran</i>	<i>Anna Mohr</i>

This protest is heard by means of an oath, and it is signed by the own hand of the passengers and therefore a protest against Mr J N Beit, the New Zealand Company or whom it may concern.

Signed F H Wolsters Consul for according dispatch  
Sign. E Heinsen V Consul  
(Translated by Theodr. Barth with my receives [sic] J W C Heine)